

УДК 099.5:027.7:378.4(477.74-21)

**Е. В. Бережок**

**КНИГИ С ДАРСТВЕННЫМИ НАДПИСЯМИ  
ПОЛЬСКОГО ОБЩЕСТВЕННОГО ДЕЯТЕЛЯ  
ЯКОБА ТУГЕНДХОЛЬДА В БИБЛИОТЕКЕ ГРАФА  
А. Г. СТРОГАНОВА**

Статья посвящена одному из аспектов изучения частных книжных коллекций – дарственным надписям, благодаря которым книга не только приобретает уникальный характер, но и является свидетелем взаимоотношения двух людей. В библиотеке графа А. Г. Строганова имеется большое количество книг с дарственными надписями, среди которых несколько экземпляров с подписями известного общественного деятеля Царства Польского Якоба Тугендхольда.

**Ключевые слова:** библиотека графа А. Г. Строганова, Якоб Тугендхольд, Вольф Тугендхольд, еврейская книга, фонды Научной библиотеки Одесского национального университета имени И. И. Мечникова.

В ходе изучения книжного собрания графа А. Г. Строганова было выявлено большое количество дарственных надписей как личного, так и официального характера. При этом значительную часть даров можно отнести к так называемым подношениям – официальным дарам. К подобным дарам можно отнести девять книг с дарственной надписью Якоба Тугендхольда (Jakob Tugendhold; 1794–1871) – известного еврейского общественного деятеля Царства Польского. Все экземпляры, подаренные графу А. Г. Строганову, содержат одну и ту же дарственную надпись на иврите, французском, немецком и польском языках: «Его превосходительству господину генералу графу Строганову генеральному директору Комиссии внутренних, духовных дел и народного просвещения, кавалеру многих орденов в знак глубокого уважения от скромнейшего и покорнейшего из ваших слуг. Я. Тугендхольд».

Якоб Тугендхольд происходил из семьи знаменитых еврейских маскилей Галиции. Его отец, Исаия Тугендхольд, принадлежавший к первому поколению польских маскилей и сторонник хаскалы, был автором многих поэтических и прозаических произведений. Он придавал большое значение религиозному воспитанию своих детей и сам учил их Библии и ивриту. Закончив начальную еврейскую школу (Хедер) ок. 1811–1812 гг., вопреки воле отца Я. Тугендхольд переехал во Вроцлав (Бреслау), где продолжил свое обучение в протестантском лицее св. Эльжбеты. По окончании лицея он давал частные уроки в Кракове, Львове и Варшаве. В 1819 г. в Варшаве ему удалось открыть частную начальную еврейскую школу [7, с. 17].

Эта инициатива совпала с планами правительства Царства Польского по реформированию еврейских школ. Правительственный комитет по религиозным конфессиям и общественному просвещению поручил Я. Тугендхольду создать три государственные еврейские начальные школы. Церемония их открытия состоялась 29 августа 1820 г. [7, с. 17]. В это же время был создан совет еврейских начальных школ, секретарем которого стал Я. Тугендхольд.

Работа над созданием этих школ стала отправной точкой тесного сотрудничества Я. Тугендхольда с властями Российской империи. В 1823 г. он был назначен на должность цензора книг, печатавшихся на иврите. Кроме того, он был советником по еврейским вопросам различных правительственных организаций и комиссий, секретарем, а затем и председателем совета еврейской общины Варшавы, директором холерной больницы, членом Гражданского комитета муниципальных властей в Варшаве, а с 1852 г. директором варшавского раввинского училища. Вместе с тем Я. Тугендхольд активно занимался благотворительностью. Во время польского восстания 1830–1831 гг. Я. Тугендхольд продолжал занимать активную общественную позицию, отстаивая интересы еврейской

общины. Он вступил в революционную Национальную гвардию, где получил звание унтер-офицера, работал переводчиком для мятежников и был экспертом по еврейским вопросам в комиссии по идентификации, изучая документы царской полиции. Начиная с февраля 1831 г., он служил в качестве помощника судьи и секретаря Еврейского совета Варшавы. Однако после разгрома восстания Я. Тугендхольду удалось вернуть расположение российских властей и восстановить должность цензора еврейских книг в Варшаве [7, с. 19].

Когда вспыхнуло польское восстание 1830–1831 гг., граф А. Г. Строганов был в числе тех, кто был направлен в Польшу для его подавления. В 1832 г. он был назначен генеральным директором Комиссии внутренних, духовных дел и народного просвещения при Совете управления Царством Польским [1].

В это же время произошел скандал вокруг Варшавского раввинского училища, которое должно было готовить учителей еврейских начальных школ, чиновников для еврейских общин и раввинов. Первый выпуск училища совпал с военными действиями польского восстания 1830–1831 гг. В сложившейся ситуации власти Российской империи посчитали нецелесообразным назначение выпускников училища на вакантные должности раввинов, чтобы не вызывать недовольства у еврейского населения, навязывая ему духовных наставников. Таким образом, ни один выпускник не получил должность раввина. Это дало возможность представителям ортодоксального направления и хасидам – противникам государственной программы просвещения и ассимиляции еврейского населения, указывать на то, что училище не соответствует религиозным требованиям и требовать его закрытия. Ведомством, которое возглавлял граф А. Г. Строганов, была создана комиссия для проверки училища. По её результатам в 1833 г. членом комиссии Я. Тугендхольдом был подготовлен отчет, в котором говорилось о необходимости изменить программы обучения

и уделить больше внимания религиозному воспитанию учащихся. Следует отметить, что после смерти директора Варшавского раввинского училища Антона Эйзенбаума в 1852 г. эту должность занял Я. Тугендхольд, однако и ему не удалось провести реформы в училище [3, с. 231].

В своей общественной деятельности Я. Тугендхольд был ярким противником антисемитизма, он выступал за единство и самобытность еврейского народа. Активная общественная позиция вовлекла его в самые важные споры того периода, а публикации «Иеровала, или Беседы о евреях» (*Jerobał czyli mowa o żydach...*; 1818) [Прил.: 5] (ил. 1) и «Защиты израильтян» (*Obrona Izraelitów*; 1831) [Прил.: 2] (ил. 2) вызвали бурные дискуссии у польской и еврейской общественности. Обе эти работы имеются среди книг, презентованных графу А. Г. Строганову. «Иеровал, или Беседа о евреях» была напечатана в 1818 г. как ответ на обвинения против еврейской общины, высказанные анонимным автором брошюры «Путь для евреев, то есть надежные средства сделать из них честных и хороших людей» (*Sposób na Żydów, czyli Środki niezawodne zrobienia z nich ludzi uczciwych i dobrych Obywateli*; 1818)<sup>1</sup> [6]. Труд Я. Тугендхольда вызвал живой отклик в обществе, и на страницах многих изданиях завязалась бурная дискуссия [8, с. 77]. Следует отметить, что в этот период в Царстве Польском проходили оживленные публичные дебаты по еврейскому вопросу в преддверии заседания первого Сейма, на повестку дня которого был вынесен вопрос о социально-правовом статусе еврейского населения [7]. Появление ряда антисемитских трудов побудило Я. Тугендхольда перевести на польский язык трактат Манассе бен-Израиля (*Manasseh ben Israel*; ок. 1604–1657) «*Vindiciae Judaeorum*» (1656) [5]. Труд нидерланд-

---

<sup>1</sup> Кароль Эстрейхер, а затем другие польские библиографы, приписывают авторство Винсенту Красинскому. По мнению Марцина Водзинского, наиболее вероятной является предположение Натана Гельбера, который приписывает авторство Герарду Витовскому.

ского богослова и философа был посвящен опровержению обвинений в том, что евреи использовали кровь христианских детей в религиозных обрядах [8, с. 149–150]. Свой перевод под названием «Защита израильтян» (*Obrona izraeltow...*; 1831) [2] Я. Тугендхольд снабдил пространным предисловием, в котором доказывал необоснованность нападок на иудеев современниками. Именно на страницах этой работы он впервые выступил в защиту хасидизма, заняв уникальную позицию среди маскилей Царства Польского.

Выступая за чистоту родного языка, Я. Тугендхольд вместе с Абрахамом Штерном в 1830 г. под псевдонимом «Любитель литературы» опубликовали критический обзор словаря еврейского языка профессора Варшавского университета Алоиза Лидвига Кьярини [Прил.: 7] (ил. 3).

По заказу государственных органов Царства Польского печатались учебники, философско-религиозные труды и религиозные тексты параллельно на польском и иврите, реже на идише, или только на польском языке [8, с. 76]. Среди книг, подаренных графу А. Г. Строганову, имеются два издания для еврейской молодежи, где Я. Тугендхольд выступил в качестве переводчика. Одно из них, религиозно-этического характера – «Семь молитв на семь дней в неделю, которые произносят учащиеся, посещающие государственные школы для молодежи, исповедующей мозаизм...» (*Siedm modlitw na siedm dni w tygodniu, które się odmawiać maia przez uczniów uczęszczających do szkół rządowych dla młodzieży wyz. moyż. urządzonych, codziennie przed rozpoczęciem nauki*; 1823) [Прил.: 4] (ил. 4, 5). А также произведение по фундаментальным принципам еврейской веры «Бен Якир, или Любимый сын: о религиозных истинах и обучении израильской молодежи обычаям посредством вопросов и ответов» (*Ben Yakir czyli syn ulubiony : o prawdach religijných i nauce obyczaiów dla młodzieży izraelskiéy przez zapytania i odpowiedzi*; 1824) [Прил.: 1] (ил. 6), которое являлось переводом с немецкого языка труда австрийско-ев-

рейского общественного деятеля и писателя Херца Хомберга (Herc Homberg; 1749–1841) [9]. Оба издания были напечатаны параллельно на иврите и польском языке.

Вместе с тем, Я. Тугендхольд считал важным просвещение не только еврейского народа, но и ознакомление польского населения с иудаизмом и еврейской культурой. Он публиковал свои труды на польском языке и делал переводы с иврита произведений классической еврейской литературы и религиозных текстов. В 1829 г. он опубликовал перевод на польский язык знаменитого произведения немецкого философа еврейского происхождения, основоположника движения хаскала Моисея Мендельсона (Moses Mendelssohn; 1729–1786) «Федон, или О бессмертии души» (Phädon, oder über die Unsterblichkeit der Seele; 1767) [Прил.: 3] (ил. 7). В своем труде М. Мендельсон рассуждал о человеке в его соотношении с Богом и предложил доказательство бессмертия человеческой души. Следует отметить, что Я. Тугендхольд на протяжении всей своей жизни оставался верным польскому языку и культуре, при том, что наиболее выгодным, в условиях политики Российской империи, было бы публиковать свои работы на русском или немецком языках, которыми он владел в совершенстве. Он был первым еврейским писателем-публицистом, писавшим на польском языке [8, с. 22].

Кроме своих работ, Я. Тугендхольд подарил графу А. Г. Строганову произведения своего брата Вольфа Тугендхольда (Wolf Tugendhołd; 1796–1864), который был одним из первых виленских маскилей, автором многих научных и литературных произведений. В. Тугендхольд занимал должность цензора еврейских книг в Вильно, был членом многих правительственных комиссий. Презентованный труд В. Тугендхольда под названием «Человек – подобие Божие: апология в пяти диалогах...» (Der Mensch ein Ebenbild Gottes; 1830) посвящен проблемам философии религии [Прил.: 9] (ил. 8).

Якоб и Вольф Тугендхольды в общественной и професси-

ональной деятельности считали своим долгом представлять и защищать интересы своих единоверцев и в связи с этим подерживали тесные отношения с властями. Ярким примером тому могут служить две маленькие брошюры – это гимн, посвященный приезду императора Николая I в Вильно [Прил.: 8] (ил. 9), написанный В. Тугендхольдом, и панегирик (т. е. траурная речь) по случаю годовщины смерти императора Александра I, сочиненный Я. Тугендхольдом [Прил.: 6] (ил. 10).

Хотя ни в одной из дарственных надписей не указано ни время, ни место, когда эти издания были подарены Я. Тугендхольдом графу А. Г. Строганову, сопоставляя их биографии, можно предположить, что знакомство произошло в то время, когда А. Г. Строганов был назначен генеральным директором Комиссии внутренних, духовных дел и народного просвещения при Совете управления Царством Польским. То есть в период между 1832 и 1833 гг., во время разбирательства по поводу Варшавского раввинского училища. Так или иначе книги, подаренные Я. Тугендхольдом, заняли свое место в графской библиотеке. На их форзацы был наклеен гербовый экслибрис-наклейка на французском языке «граф Александр Строгонов» («Comte Alexandre Strogonoff»), они были внесены в рукописный книжный каталог самим владельцем.

Следует отметить, что эти десять книг стали частью небольшого собрания, посвященного еврейскому вопросу как в Российской империи, так и в Европе. Занимая высокие государственные посты, граф А. Г. Строганов, неоднократно сталкивался с проблемами, связанными с еврейским населением Российской империи. И вопреки устоявшемуся в историографии мнению о нём как реакционере и человеке «поверхностного ума» [9], А. Г. Строганов, занимаясь тем или иным вопросом, считал своим долгом изучить все нюансы. Об этом красноречиво свидетельствует и небольшая подборка книг в графской библиотеке, посвященных религиозно-этическим и правовым вопросам еврейского населения. Граф А. Г. Строга-

нов был одним из немногих, настаивавших на отмене черты оседлости и уравнивании в правах евреев с остальным населением Российской империи.

### Список использованной литературы

1. Манифест о новом порядке управления и образования Царства Польского 14 февраля 1832 года // Полное собрание законов Российской империи. Собрание 2. – СПб. : тип. II отд. собств. е. и. в. канцелярии, 1832. – Т. 7. – С. 83–90.
2. Соловьев С. М. Мои записки для детей моих, а если можно, и для других / С. М. Соловьев // Соловьев С. М. Избранные труды. Записки. – М. : изд-во МГУ, 1983. – С. 273–284.
3. Х. Из истории Варшавского раввинского училища / Х. // Пережитое : сборник, посвященный общественной и культурной истории евреев России. – СПб. : тип. Акц. о-ва Брокгауз-Ефрон, [1908]. – Т. 1. – С. 222–232.
4. Эльяшевич Д. А. Правительственная политика и еврейская печать в России, 1797–1917 : очерки истории цензуры / Д. А. Эльяшевич. – СПб. : Мосты культуры ; Иерусалим : Гешарим, 1999. – 792 с.
5. Manasseh ben Israel. *Vindiciæ Judæorum, or A letter in answer to certain questions propounded by a noble and learned gentleman, touching the reproaches cast on the nation of the Jevves : wherein all objections are candidly, and yet fully cleared / by Rabbi Menasseh Ben Israel a divine and physician.* – [London] : printed by R. D, 1656. – [2], 41, [1] p.
6. Witowski G. M. *Sposób na Żydów, czyli Środki niezawodne zrobienia z nich ludzi uczciwych i dobrych Obywateli : dziełko dedykowane Posłom i Deputowanym na Sejm Warszawski 1818 roku / G. M. Witowski – Wilno : w Druk. XX. pijarów. 1818. – 23 s.*
7. Wodzinski M. *Jakub Tugendhold and the first maskilic defense of Hasidism / M. Wodzinski // Gal-Ed : On the History and Culture of Polish Jewry. – 2002. – T. 18. – P. 13–41.*
8. Wodziński M. *Oświecenie żydowskie w Królestwie Polskim wobec chasydyzmu. Dzieje pewnej idei / M. Wodziński. – Warszawa : wydawnictwo cyklady, 2003. – 321 s.*
9. Homberg H. *Ben Jakir : Über Glaubenswahrheiten und Sittenlehren für die israelitische Jugend, in Fragen und Antworten eingerichtet ; Nebst einem Anhang / H. Homberg. – Wien : Strauss, 1814. – [4] Bl., 126 S., [1] Bl.*



## Приложение

1. Homberg, Herc (1749–1841). Ben Yakir czyli syn ulubiony o prawdach religijnych i nauce obyczajow dla młodzieży izraelskiéy przez zapytania i odpowiedzi / z tłumaczenjem polskiem przez J. Tugendholda ... – W Warszawie : w drukarni W. J. Lebenssohna, 1824. – [14], 131 [i.e. 109] ark.
2. Manasseh ben Israel (1604–1657). Obrona jzraeltow / przez Rabbi Manasse ben Izrael ... Oraz rozprawa, o czynionym ludowi starozakonnemu zarzucie potrzeby krwi chrześciańskiej do iakiegoś obrządku religijnego czy też do innego ieszcze użytku przez J. Tugendholda. – W Warszawie : [s. n.], 1831. – [4], CLXIII, [3], CXLV–CXLVI, 146 s.
3. Mendelssohn, Moses (1729–1786). Fedon czyli o nieśmiertelności Duszy w trzech rozmowach / przez sławnego filozofa M. Mendelssohna ; przeł. na jęz. pol. J. Tugendholda ... – Warszawa : [s. n.], 1829. – [6], XIV, 29, 36, 294 s., [2] k. tabl.
4. Siedm modlitw na siedm dni w tygodniu, które się odmawiać mają przez uczniów uczęszczających do szkół rządowych dla młodzieży wyz. moyż. urządzonych, codziennie przed rozpoczęciem nauki / tłumaczenie z ięzyka hebrajskiego przez J. Tugendholda ... – W Warszawie : nakładem tłumacza; w drukarni N. Glücksberga, 1823. – [86] s.
5. Tugendhold, Jakob (1794–1871). Jerobaal czyli mowa o żydach : napisana z powodu wyszłego bezimiennie pisemka pod Tytułem Sposob na Żydów ... / J. Tugendhold. – W Warszawie : [s. n.], [1818]. – 50 s.
6. [Tugendhold, Jakob (1794–1871)]. Myśli żalobne samotnego starca na zgon wiekopomney pamięci nayjaśniejszego Alexandra Igo cesarza Wszech Rossyi i króla polskiego. – [Warszawa : s. n., 1826]. – [2], 8 s.
7. [Tugendhold, Jakob (1794–1871); Stern, Abraham (ca. 1760–1842)]. Recenzya dzieła pod tytułem "Słownik hebrajski i pokrew: dyalektami arab., chald. i syryackim po krótcie obiasniony / przez A. L. Chiarini ... ; z textu łacińskiego przełożył P. Chlebowski ... – Warszawa : typ. P. Barycki, 1830. – 112 p.
8. Tugendhold, Wolf (1796–1864). Freuden-Hymne nach Erscheinung seiner kaiserlichen Majestät des allergnaedigsten Landesvaters Nikolai's des Iten in der Stadt Wilna / von den edelsten Israeliten dieser Gemeinde. – Wilno : Maness & Zymel, 1829. – VIII S.
9. Tugendhold, Wolf (1796–1864). Der Mensch ein Ebenbild Gottes : eine Apologie in fünf Gesprächen ... / von W. Tugendhold. – Wilno : gedruckt bey Manes & Symel, 1830. – [8], 160, [2] S.

Є. В. Бережок

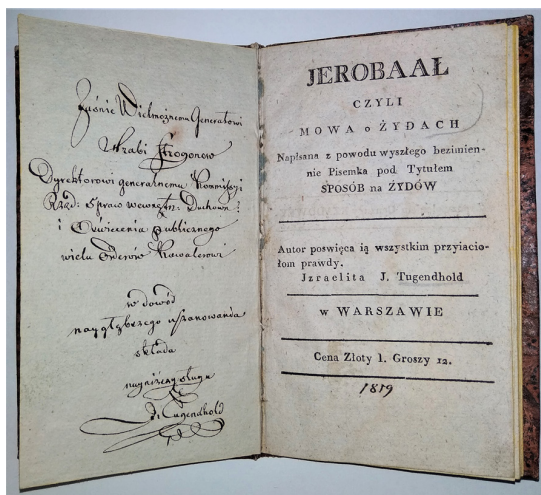
## КНИГИ З ДАРЧИМИ НАПИСАМИ ПОЛЬСЬКОГО СУСПІЛЬНОГО ДІЯЧА ЯКОБА ТУГЕНДХОЛЬДА В БІБЛІОТЕЦІ ГРАФА О. Г. СТРОГАНОВА

У ході вивчення книжкового зібрання графа О. Г. Строганова було виявлено велику кількість дарчих написів як особистого, так і офіційного характеру. При цьому значну частину дарів можна віднести до офіційних дарів – підношень. До подібних дарів належать дев'ять книг з дарчим написом Якоба Тугендхольда – відомого єврейського громадського діяча Царства Польського. Всі екземпляри, подаровані графу О. Г. Строганову, містять один і той ж дарчий напис на івриті, французькою, німецькою та польською мовами. Автор сьоми з них Я. Тугендхольд, а двох інших – його брат В. Тугендхольд. Репертуар цих книг яскраво відображає суспільну й професійну діяльність братів Тугендхольд, які вважали своїм обов'язком представляти і захищати інтереси своїх одновірців.

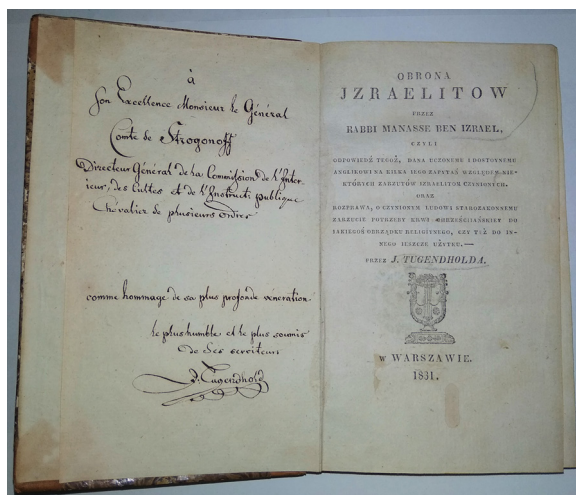
Слід зазначити, що ці дев'ять книг стали частиною невеликого зібрання, присвяченого так званому «єврейському питанню» як в Російській імперії, так і в Європі. За родом своєї діяльності граф О. Г. Строганов неодноразово стикався з проблемами, пов'язаними з єврейським населенням Російської імперії. І всупереч усталеній в історіографії думки про графа Строганова як реакціонера й людини «поверхневого розуму», Олександр Григорович, займаючись тим чи іншим питанням, вважав своїм обов'язком вивчити всі нюанси всебічно. Про це красномовно свідчить і невелика добірка книг з графської бібліотеки, присвячених релігійно-етичним і правовим питанням єврейського населення. Граф Олександр Григорович Строганов був одним з небагатьох, які наполягали на скасуванні «смуги осілості» та зрівнянні у правах євреїв з рештою населення Російської імперії.

**Ключові слова:** бібліотека графа О. Г. Строганова, Якоб Тугендхольд, Вольф Тугендхольд, єврейська книга, фонди Наукової бібліотеки Одеського національного університету ім. І. І. Мечникова.

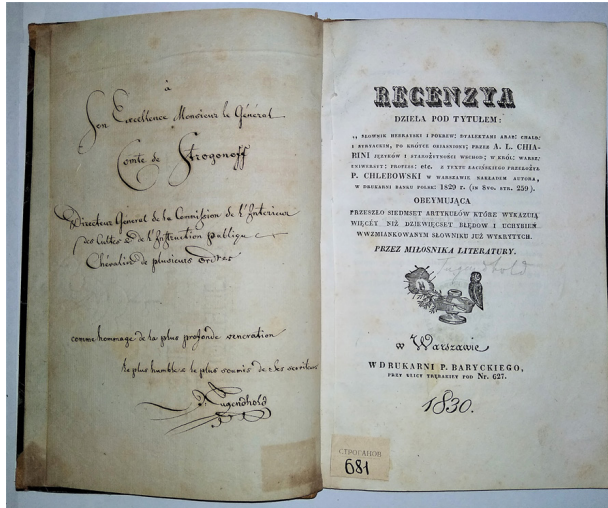
## Иллюстрации



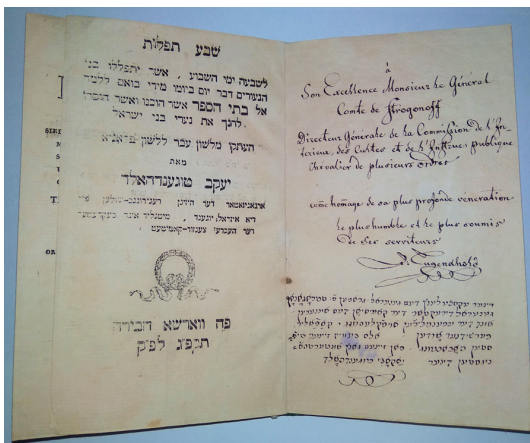
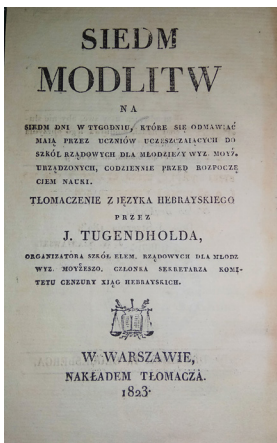
Ил. 1. Тугендхольд Я. «Иеровал, или Беседы о евреях...» ... (Варшава, [1818])



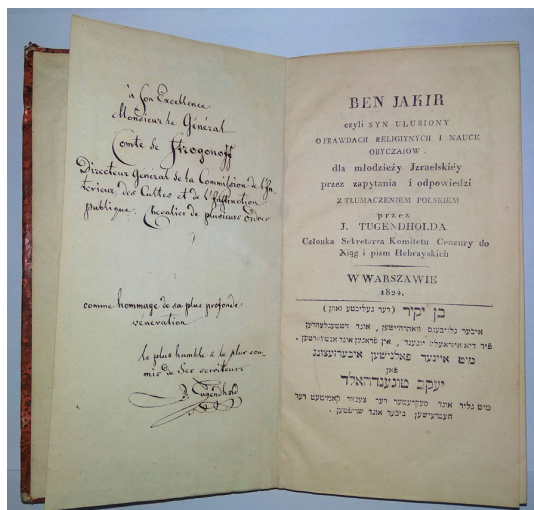
Ил. 2. Манассе бен-Израиль. Защита израильтян ... (Варшава, 1831)



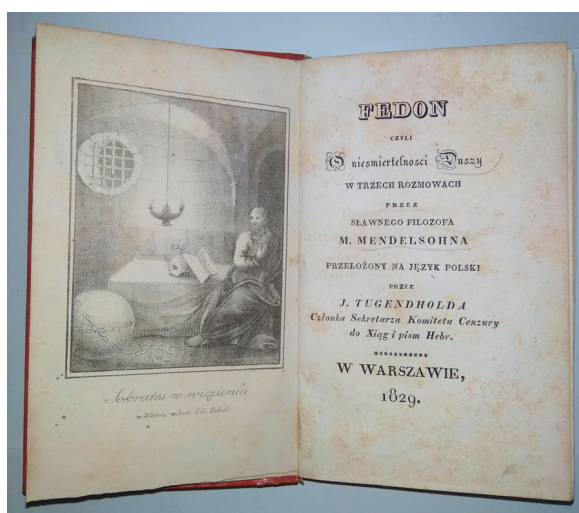
Ил. 3. [Тугендхольд Я., Штерн, А.]. Обзор работы под названием «Еврейский словарь ... А. Л. Кьярини... (Варшава, 1830)



Ил. 4, 5. Семь молитв на семь дней в неделю, которые произносят учащиеся, посещающие государственные школы для молодежи, исповедующей мозаизм ... (Варшава, 1823)

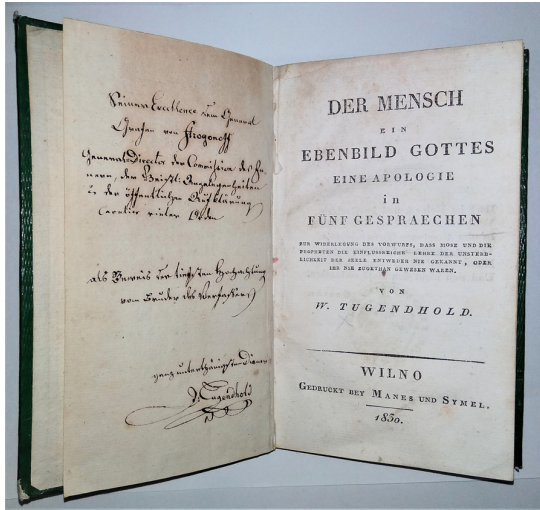


Ил. 6. Хомберг Х. Бен Якир, или Любимый сын: о религиозных истинах и обучении израильской молодежи обычаям посредством вопросов и ответов ... (Варшава, 1824)

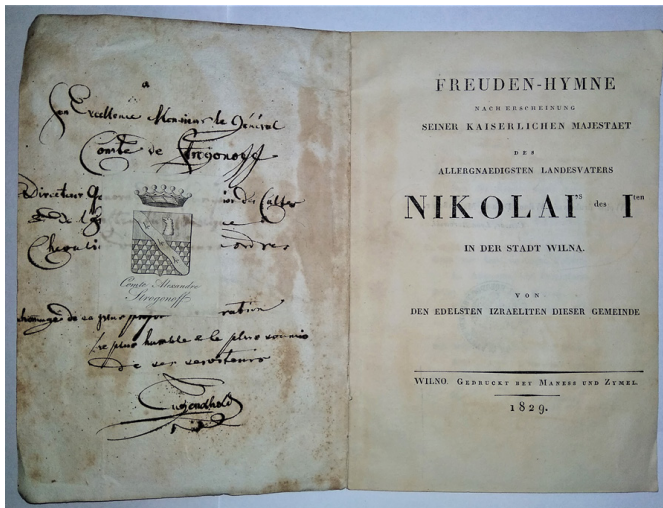


Ил. 7. Мендельсон М. Федон, или О бессмертии души ... (Варшава, 1829)

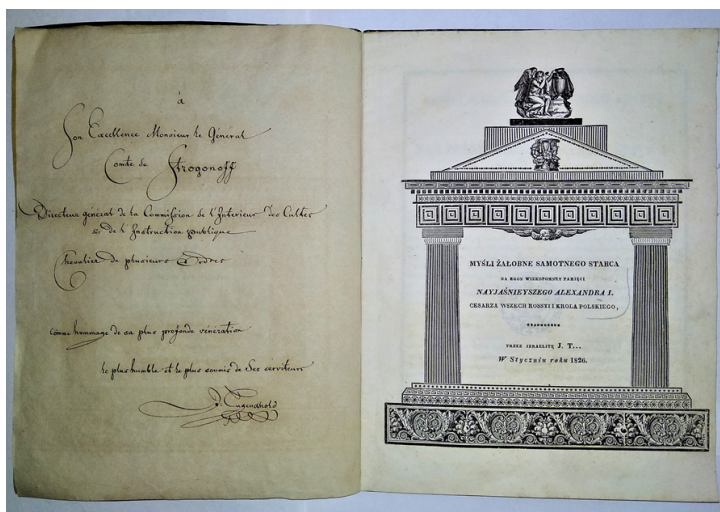




Ил. 8. Тugendхольд В. Человек – подобие Божие: апология в пяти диалогах... (Вильно, 1830)



Ил. 9. Тugendхольд В. Радостный гимн по случаю приезда его императорского величества ... Николая I в город Вильно ... (Вильно, 1829)



**Ил. 10. [Тугендхольд Я.]. Траурные мысли одинокого старика о вечной памяти нашего покойного императора Александра I... (Варшава, 1826)**